Porównanie tłumaczeń Rut 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Boaz poszedł do bramy miejskiej i tam usiadł. I oto przechodził (tamtędy) wykupiciel, o którym mówił Boaz. Zawołał więc: Zbocz (ku mnie), usiądź tutaj, kuzynie.\* A on zboczył i usiadł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Boaz udał się do bramy miejskiej i w niej się zatrzymał. Wkrótce zauważył przechodzącego tamtędy wykupiciela, tego, o którym wspominał. Zawołał do niego: Zejdźmy na bok, proszę. Usiądź przy mnie, kuzynie. Ten zszedł na bok i zajął przy nim miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Boaz udał się do bramy i tam usiadł. A oto przechodził spokrewniony, o którym mówił Boaz. I powiedział do niego: Człowieku! Podejdź i usiądź tutaj. Tamten więc przyszedł i usiadł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Booz szedł do bramy, i usiadł tam; a oto, pokrewny on szedł mimo, o którym powiedział był Booz; i rzekł mu: Pójdź sam a siądź tu, ty a ty; a on przyszedłszy siadł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szedł tedy Booz do bramy i siadł tam. A gdy ujźrzał powinowatego, o którym pierwej mowa była, mimo idącego, rzekł do niego: Zstąp trochę a siądź tu: pomieniwszy go imieniem jego. Który zstąpił i usiadł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Booz tymczasem wszedł do bramy miasta i usiadł tam. A oto przechodził krewny, o którym mówił Booz. Zawołał Booz: Podejdź, człowieku, usiądź tutaj! Tamten podszedł i usiadł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem Boaz poszedł do bramy miejskiej i usiadł tam. A właśnie przechodził tamtędy wykupiciel, o którym Boaz mówił. Zawołał więc na niego: Hej, ty, zatrzymaj się i przysiądź się do mnie. A on zatrzymał się i przysiadł się do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Booz tymczasem poszedł do bramy miejskiej i tam usiadł. Właśnie wtedy przechodził wykupiciel, o którym mówił Booz. Przywołał go: Podejdź tutaj i usiądź! On zaś podszedł i usiadł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Booz tymczasem wszedł do miasta i usiadł w bramie. Wtedy właśnie przechodził tamtędy krewny, o którym mówił Booz. Krzyknął więc do niego: „Człowieku, zbliż się i usiądź tutaj!”. Tamten podszedł i usiadł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Booz udał się do bramy miejskiej i gdy tam zasiadł, oto właśnie przechodził krewny, o którym mówił. Rzekł do niego Booz: - Podejdź no tu bliżej i usiądź. Człowiek ów zbliżył się i usiadł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Вооз, прийшов до брами сів там, і ось проходив родич, про якого говорив Вооз, і Вооз сказав до нього: Прийди, такий то, сядь тут, і він прийшов і сів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Boaz wszedł do bramy oraz tam zasiadł. A kiedy przechodził powinowaty, o którym Boaz mówił, powiedział: Zbliż się i usiądź tutaj, ty taki, a taki. Więc ten się zbliżył oraz usiadł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem Boaz udał się do bramy i tam usiadł. A oto przechodził wykupiciel, o którym wspomniał Boaz. On zatem powiedział: ”Hej, taki a taki! Skręć no i usiądź tutaj”. Toteż tam ten skręcił i usiadł. |

1. 1) kuzynie, ּפְֹלנִי אַלְמֹנִי (peloni ’almoni), czyli: taki to a taki (tj. nie wymieniony z imienia), zob. <x>90 21:3</x>; <x>120 6:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)